

# The Souling Song [Soul-Cake]

## La Animanta Kanto [Anim-Kuk']

Lyrics and music compiled by Rev. M.P. Holme, 1893

Arrangement and Esperanto translation / Aranĝo kaj traduko Esperantena:  
cc Gene Keyes 2014

### Arranger's Remarks:

"Soul cakes" are spice cookies with a grooved cross on top. "Souling" was a British predecessor of Halloween trick-or-treating, but on All Souls Day, November 2, when children and the poor would beseech "soul cakes" (or other goodies) door to door, in return for prayers to lessen a soul's time in Purgatory.

First published in 1893, more recent versions of "The Souling Song", sung by Peter, Paul and Mary (PPM, 1963), Tom Jackson (1989), and Sting (2009) transpose it to Christmas. Indeed, it had already resembled "The Wassail Song", and "Christmas is A-Comin' ". sharing lines with each, 70 years earlier.

PPM in 1963 recycled "The Souling Song" by renaming it "A-Soalin'" (a *soal* is a "dirty pond") and even copyrighted it after adding excerpts from two more unrelated songs. I'm glad PPM brought this carol into the 20<sup>th</sup> century, but with no attribution? My arrangement is from the 1893 original (copy shown below), with a few minor tweaks (listed below) for clarity and smoother diction. — GK



(Recepto en Esperanto, suben)



### Rimarkoj de Aranĝanto:

"Anim-kukoj" estas spicaj kuketoj kun kruco sulkigata supren. "Animante" estis Brita antaŭajo de "trompo-aŭ-regalo" (la Amerika moro por infanoj ĉe Halovino), sed je la dua de novembro, Tago de Ĉiuj-Animoj. Infanoj kaj la malrichuloj petus "anim-kukojn" (aŭ aliajn bonumojn), porde-porden, pro pregoj por mallongigi la tempon de animo en Purgatorio.

Unue eldonita en 1893, pli lastaj versioj de "La Animanta Kanto", kantata de Peter, Paul kaj Mary (PPM, 1963), Tom Jackson (1993), kaj Sting (2009) transponas ĝin al Kristnasko. Ĝi ja jam similis al "The Wassail Song [La Tostanta Kanto]", kaj "Christmas is A-Comin' [Kristnask' Jen Alvenas]", kunhavante liniojn el ambaŭ. 70 jaroj plifru.

PPM en 1963 recikligis "La Animanta Kanto" per renomigante ĝin "A-Soalin'" (sensenca mis-literumo de "souling"; *soal* signifas "malpura lageto"), kaj eĉ kopirajtigis ĝin post aldonante ekstraktojn el du pli nerilataj kantoj. Mi ĝojas ke PPM alprenis ĉi-karolon en la 20-an jarcenton, sed sen atribuo? Mia aranĝo estas el la 1893-a originalo (kopio suben) kun kelkaj ŝanĝetoj (listigata suben), por klareco kaj pliglita elparolo. — GK

# The Souling Song [Soul-Cake]

## La Animanta Kanto [Anim-Kuk']

Lyrics and music compiled by Rev. M.P. Holme, 1893

Arrangement and Esperanto translation / Aranĝo kaj traduko Esperantena:  
cc Gene Keyes 2014

**R** A soul ! a soul ! a soul - cake!  
A - nim' ! a - nim' ! a - nim - kuk' !

Please good mis - sis a soul - cake!  
Bon - fraŭl - in - o, a - nim - kuk' !

An ap - ple, a pear, a plum, or a cher - ry,  
Aŭ pom - o, aŭ pir - o, aŭ prun', aŭ cer - iz',

A - ny good thing to make us all mer - ry:  
I - a bon - aŷ', por ĝoj - ig - a pro - viz':

One for Pe - ter, two for Paul,  
Pe - tro, un - u; Paŭl-o, du,

Three for Him who made us all.  
Tri por la Kre - int - o, ĉu?

## Yuletide Carols

## The Souling Song

## La Animanta Kanto

## Julia Karolaro

**1** God bless the mas - ter of this house, the mist - e - ress al - so;  
 Di' ben - u mast - ron de ĉi - dom', kaj an - kaŭ la mas - trin';

**2** Go down in - to the cel\_ - lar, and see what you can find;  
 Do ir - u sub - e kel\_ - en, kaj serê - u per o - kul';

**3** The lanes are ve - ry dir\_ - ty; my shoes are ve - ry thin;  
 La strat - oj ja mal - pur\_ - as; miaj ū - oj kiel pa - per';

**1** And all the lit - tle child - ren, that round your ta - ble go.  
 Kaj tut - ajn la in - fan - ojn, ĉi tie ĝu - ant - e sin.

**2** If the bar - rels are not emp - ty, we hope you will be kind.  
 Se plen - aj la ba - rel - oj, vi est - u ĝen - til - ul'.

**3** I've got a lit - tle pock - et to put a pen - ny in.  
 Mi hav - as et - an poŝ - on, uz - ind - a por mon - er'.

**1** The cat - tle in your sta - ble, the dog at your front door;  
 Bov - ar - o en la sta - blo, la an - taŭ - por - da hund';

**2** We hope you will be kind, with your ap - ples and your beer;  
 Vi est - u ĝen - til - ul', je la pom-oj kaj bi - er';

**3** If you have - n't got a pen - ny, a ha' - pen - ny will do;  
 Se mank-as la mon - er - o, suf - iê - as eĉ mal - pli';

**1** And all that dwells with - in your gates, we wish you ten times more. **R**  
 Kaj por ĉi - u en - log - ant - o, al vi dek- op - a - bund'.

**2** And we'll come no more a - soul\_ - ing, un - til this time next year. **R**  
 Kaj anim - ant - e ni ne ven- os, ĝis la nekst-a - jar - a - fer'.

**3** If you have - n't got a ha' - pen - ny, it's God \_\_ bless\_\_ you. **R**  
 Se mank-as al vi ti - om, ta - men vin\_\_ ben - u Di'.